

ESCRITURA ACADÉMICA A PARTIR DE FUENTES Y COMPETENCIAS DIGITALES: PERCEPCIONES DE DOCENTES DE TRADUCCIÓN

Ileana Yamina Gava

ORCID 0009-0004-3561-3445

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Evangelina Aguirre Sotelo

ORCID 0009-0006-3896-2186

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Candela Blanco

ORCID 0009-0008-4093-7320

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Kemel Cobresle

ORCID 0009-0009-1053-4149

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

RESUMEN

En el ámbito de la formación de traductores, existe el desafío permanente de revisar las prácticas pedagógicas para garantizar el aprendizaje de habilidades traslativas y comunicativas relevantes en contextos actuales. Este trabajo integra un proyecto de investigación mayor sobre la alfabetización académica universitaria a través de la escritura a partir de fuentes en entornos híbridos y pretende contribuir al vacío investigativo en torno al rol de la escritura en la didáctica de la traducción. En este marco, se concibe la escritura como un medio para la construcción del conocimiento especializado y se considera que los EVEA pueden utilizarse para promover la alfabetización académica, el pensamiento crítico y las competencias digitales. Para el análisis de los datos, se aplicó una metodología de investigación mixta, que combina métodos cuantitativos y cualitativos y se utilizaron una encuesta y una entrevista como instrumentos de investigación. Los hallazgos muestran la perspectiva docente en cuanto el rol epistémico de la escritura académica en

este campo disciplinar, la necesidad de fortalecer su instrucción explícita mediante un enfoque multidimensional y el uso de competencias digitales específicas. Finalmente, se presentan las próximas etapas de esta investigación, en las que se pretende aplicar el enfoque propuesto y evaluar los resultados.

Palabras clave: *escritura, traducción, alfabetización, autonomía, práctica pedagógica*

INTRODUCCIÓN

La educación superior está atravesada por el entorno social. En el campo de la didáctica de la traducción, esto implica realizar ajustes permanentes para articular las tecnologías de punta y asegurar el desarrollo de habilidades requeridas por el mercado laboral. Entre estas habilidades, se destacan destrezas traslativas y comunicativas, como la escritura a partir de fuentes múltiples, la capacidad de aplicar el pensamiento crítico y las competencias digitales. Revisar nuestras prácticas formativas en áreas particulares es, por lo tanto, uno de los retos que enfrenta la universidad.

Este estudio se enmarca en un proyecto de investigación mayor, llevado a cabo en cursos de grado de Traducción y Lengua Inglesa de la Facultad de Lenguas (FL) de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC), avalado por la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la UNC, sobre la autonomía en la alfabetización académica a través de la escritura a partir de fuentes en entornos híbridos (que combinan clases presenciales y virtuales). En este contexto, una de las problemáticas recurrentes es la aplicación de metodologías adecuadas para fomentar este tipo de aprendizaje autónomo. Como primer paso para abordar estas cuestiones, presentaremos los resultados de la fase inicial de la investigación, en la que se plantearon los siguientes objetivos específicos: explorar las percepciones de docentes de una cátedra de traducción especializada acerca del rol de la escritura académica para el desarrollo de la competencia traductora (CT), sus actitudes hacia las estrategias para escribir a partir de fuentes y su enseñanza y sus percepciones sobre las habilidades de los estudiantes para escribir a partir de fuentes y aplicar competencias digitales específicas.

En cuanto a los antecedentes en los que se enmarca este trabajo, se destaca la necesidad de enseñar un aspecto fundamental de la alfabetización académica en la universidad: la escritura a partir de fuentes múltiples. Es posible observar que la habilidad de escribir a partir de la lectura de

textos académicos juega un rol determinante a lo largo de todo el sistema educativo (Barzilai y Strømsø, 2018; Carlino, 2006; Kovacs, 2019; Padilla, 2004; Rosales y Vázquez, 2016, entre otros). No obstante, varios de estos autores señalan que gran cantidad de estudiantes de lenguas con fines académicos y de traducción no poseen esta habilidad y, con frecuencia, no están preparados para las exigencias de la alfabetización académica en los contextos que caracterizan la comunicación digital en la actualidad. De hecho, les resulta difícil integrar información de otras fuentes en las tareas de escritura en la universidad, puesto que existe un desconocimiento generalizado de las estrategias para la búsqueda de fuentes confiables y las convenciones para citar, parafrasear, resumir y sintetizar textos. En consecuencia, es común que utilicen estrategias inefectivas para documentarse y escribir a partir de fuentes.

En el caso particular de las carreras de grado de Traducción de la Facultad de Lenguas (UNC), la escritura académica a partir de fuentes constituye una habilidad compleja que suele generar aprehensión debido a su impacto en el progreso en dichas carreras. A nuestro entender y como resultado de actividades de docencia, extensión e investigación (Dalla Costa, 2020, 2021; Gava 2012, 2021, 2022), una de las causas de estas falencias se debe a la ausencia o deficiencia de la enseñanza explícita de géneros que requieran escritura a partir de fuentes múltiples en niveles previos del sistema educativo y en los primeros años de la universidad.

Los estudios sobre la escritura académica en la didáctica de la traducción son escasos, si bien se reconoce que esta es una habilidad esencial para el desarrollo de la CT y los componentes que la integran, en especial las subcompetencias bilingües, documentales y de conocimientos sobre la traducción (Hurtado Albir, 2011, 2019). Kovacs (2019) estudió el desempeño escriturario de estudiantes de traducción en una universidad húngara en Rumania, que indica que debería reforzarse la habilidad de leer para escribir, lo que contribuiría a una mayor conciencia de las características de los géneros académicos. Esto evidencia la necesidad de la enseñanza explícita de la escritura académica en la formación de traductores. A nivel local, Gava (2021) exploró el uso de estrategias de aprendizaje y competencias digitales para la traducción especializada en cursos de posgrado a distancia. Su estudio destaca el papel docente como guía del aprendizaje, la función de las tareas y los recursos de aprendizaje y el rol de la escritura como mecanismo que permite desplegar el uso de estrategias en textos especializados. Es evidente, por lo tanto, el vacío investigativo que existe en cuanto al rol de la escritura académica en la formación en traducción, lo que, a su vez, se vería reflejado en las pedagogías implementadas.

Para atender a esta problemática, este estudio parte de un marco teórico que integra el enfoque multidimensional de la escritura a partir de fuentes propuesto por Mott-Smith *et al.* (2020) con el uso de competencias digitales específicas en entornos virtuales de enseñanza y aprendizaje (EVEA) que promuevan la autonomía en la lectura y escritura académica. En las dos últimas décadas, se ha observado un crecimiento en la investigación y teoría sobre la escritura a partir de fuentes. Mott-Smith *et al.* (2020) proponen un enfoque multidimensional compuesto por cinco dimensiones: la “dimensión conceptual” (el sentido de las estrategias de escritura a partir de fuentes); la “dimensión discursiva” (las estrategias para producir un texto nuevo a partir de fuentes); la “dimensión oracional” (estrategias y convenciones para citar, parafrasear, resumir y sintetizar); la “dimensión procesual” (pensamiento crítico y uso de fuentes) y la “dimensión retroalimentativa” (entre pares y con docentes).

En cuanto a la alfabetización académica, se considera que la lectura y la escritura se apoyan mutuamente (Belcher y Hirvela, 2001). En la universidad, muchas tareas que requieren leer con fines académicos también implican escribir textos específicos (ensayos, informes, monografías, tesis), por lo que es habitual que los estudiantes deban elaborar un nuevo texto basado en las ideas propias y las obtenidas de la lectura. En efecto, en contextos académicos, la escritura se considera una prosa que responde a la información obtenida de la lectura de textos fuente (Leki y Carson, 1997). Esta concepción se corresponde con el enfoque de enseñar prácticas sociales situadas en las materias en las que leer y escribir son actividades con sentido, es decir, un medio y no un fin. Los estudios de reconocida trayectoria en los movimientos estadounidenses *Writing across the Curriculum* (Bazerman *et al.*, 2005) y *Writing in the Disciplines* (Monroe, 2003) enfatizan la función epistémica de la escritura y su poder para influir en la elaboración de conocimiento.

En el contexto de este estudio, se considera, además, que la enseñanza de la escritura a partir de fuentes múltiples puede implementarse a través de un EVEA que fomente el uso de competencias digitales generales y específicas. El Marco de Competencias Digitales para la Ciudadanía (Vuorikari *et al.*, 2022) conceptualiza la competencia digital de la siguiente manera:

La competencia digital implica el uso seguro, crítico y responsable de las tecnologías digitales para el aprendizaje, en el trabajo y para la participación en la sociedad, así como la interacción con estas. Incluye la búsqueda y gestión de información y datos, la comunicación y la colaboración, la creación de contenidos digitales (incluida la programación), la seguridad

(incluido el bienestar digital y las competencias relacionadas con la ciberseguridad) y la resolución de problemas. (p. 3)

Este enfoque resulta útil para este estudio, ya que incluye competencias específicas vinculadas con el uso de herramientas digitales en procesos colaborativos para compartir información y contenidos, las prácticas de referencia y atribución y las normas de comportamiento en la virtualidad (netiqueta).

En relación con los medios de comunicación electrónicos, el fácil acceso a una sobreabundancia de información en Internet crea problemas adicionales para la escritura de géneros académicos a partir de fuentes, ya que, como explican Area y Pessoa (2012), produce infoxicación, o sea, saturación de información. Por esta razón, debido al desmesurado acceso a múltiples contenidos, pero escasa capacidad de procesamiento crítico, la alfabetización académica debería representar la apropiación de competencias no solo lingüísticas, cognitivas y sociales, sino también digitales para interactuar con la información, evaluar su confiabilidad y transformarla en conocimiento de manera autónoma, crítica y emancipadora (Vuorikari *et al.*, 2022). De lo contrario, si los estudiantes navegan erráticamente en un océano de información, como sugiere Lion (2006, 2015), sus capacidades de construcción del conocimiento se empobrecen. Asimismo, si los docentes no poseen competencias digitales ni las aplican a las metodologías instruccionales, tampoco es posible esperar que los estudiantes desarrollen estas habilidades (Rentería-Macías, 2021).

A continuación, se presentan la metodología de investigación y los resultados alcanzados.

MÉTODO

En el presente estudio, se aplicó una metodología de investigación mixta, que combina métodos cuantitativos con enfoques cualitativos (Dörnyei, 2007). Los métodos basados en porcentajes permiten explorar cuantitativamente las opiniones de las docentes sobre el tema bajo estudio y los métodos cualitativos, como el análisis interpretativo, producen una descripción detallada del objeto de estudio (Hatch, 2002).

En esta investigación, participaron tres docentes que integran el equipo de cátedra de Traducción Comercial de la Facultad de Lenguas (UNC). Se utilizaron dos instrumentos de investigación: una encuesta y una entrevista. El corpus de estudio estuvo conformado por las respuestas de las participantes a las encuestas y la entrevista.

La encuesta se diseñó en un formulario de Google y se incluyeron preguntas abiertas y cerradas sobre los géneros textuales que se utilizan en esta asignatura, sus actitudes hacia las estrategias para escribir a partir de fuentes y su enseñanza y sus percepciones en cuanto a las competencias digitales específicas y las habilidades de los estudiantes para este tipo de escritura académica. La entrevista se administró a la profesora titular de la cátedra mencionada anteriormente con el propósito de cotejar los resultados obtenidos a partir de las encuestas. Por lo tanto, se incluyeron preguntas para profundizar aspectos clave explorados en la encuesta, como el rol de la escritura para la adquisición de la CT, los géneros académicos utilizados en esta asignatura y su enseñanza explícita, las competencias digitales y las habilidades escriturarias de los estudiantes.

Para el análisis de los datos, se aplicaron porcentajes y métodos cualitativos de análisis de contenido y análisis interpretativo (Dörnyei, 2007). Esto permitió producir una descripción densa y precisa, que resulta útil para una comprensión cabal del objeto de estudio.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Tras analizar los datos recabados mediante las encuestas administradas a las docentes de la cátedra de Traducción Comercial, los resultados revelan que las tareas de escritura que se solicitan en este curso son párrafos e informes, aunque no se brinda instrucción explícita sobre cómo escribir estos géneros académicos. Según explican las docentes, esta ausencia de instrucción se debe a dos razones principales. Por un lado, se asume que la escritura se enseña en asignaturas previas de la carrera. Por otro lado, la escritura académica no es una práctica habitual en asignaturas de traducción especializada. La mayoría de las docentes encuestadas (66,7 %) considera suficiente brindar pautas generales para la escritura de párrafos e informes. Los hallazgos también evidencian que en esta asignatura no se incluye la escritura a partir de fuentes múltiples. En relación con estos aspectos, la profesora titular expresó en la entrevista que sería

necesario solicitar a los estudiantes del Traductorado otros géneros textuales, como los resúmenes análisis e incorporar la escritura a partir de fuentes porque se advierte la necesidad de brindar una formación integral que fomente el pensamiento crítico, la lectura comprensiva, la selección de información relevante y la aplicación de competencias digitales actualizadas. También resalta la importancia de la adquisición de la subcompetencia bilingüe mediante actividades que impliquen la escritura académica. La docente entrevistada opina que, aunque las materias de Lengua (tanto materna como extranjera) y Metodología de la Investigación tienen la responsabilidad principal de enseñar habilidades de escritura, esta debería ser un eje transversal en la mayoría de los espacios curriculares, especialmente en la FL.

Con respecto a las actitudes docentes hacia las estrategias de escritura a partir de fuentes y su enseñanza, los hallazgos de la encuesta revelan que no se espera que los estudiantes utilicen estrategias específicas (citas de autoridad, resúmenes y/o síntesis de textos fuente) para integrar información obtenida a partir de la lectura de otras fuentes y, por lo tanto, no se proporciona instrucción explícita para el uso de estas estrategias de escritura. Entre las razones que se esgrimen sobre esta práctica, se aduce que, en la asignatura objeto de este estudio, las tareas de escritura se centran en el análisis pretraslativo, la justificación de técnicas de traducción y la fundamentación del uso de fuentes de documentación. Esto puede deberse, según explican las docentes, a que la escritura a partir de fuentes no es habitual porque el foco está puesto en las habilidades traslativas, la evaluación de la confiabilidad de las fuentes temáticas y terminológicas y el uso de convenciones lingüísticas. En la entrevista, la profesora titular sostiene que se asume (quizás erróneamente) que la práctica de la escritura académica debe abordarse solo en materias como Lengua Extranjera o Castellana. En Traducción Comercial, si bien existe un menor énfasis en la escritura académica, la docente entrevistada afirma que esta habilidad es fundamental para la CT, especialmente la subcompetencia bilingüe.

En cuanto a las habilidades para escribir a partir de fuentes y aplicar competencias digitales, en primer lugar, las docentes encuestadas perciben que la escritura académica a partir de fuentes múltiples resulta difícil para los estudiantes de traducción. También identifican problemas para seleccionar fuentes confiables y relevantes y observan, en su experiencia áulica, un desconocimiento por parte del estudiantado acerca de las convenciones para citar fuentes de manera adecuada. En consecuencia, resaltaron la necesidad de proporcionar este tipo de instrucción desde los primeros años de la universidad, dada su utilidad para el futuro académico y

profesional de sus estudiantes. A su vez, el 100 % de las encuestadas coincide en que la habilidad para escribir a partir de fuentes refleja la capacidad crítica para evaluar la relevancia de la información al momento de traducir y se podría mejorar mediante la instrucción basada en un enfoque lingüístico, cognitivo y social, como el multidimensional. Las docentes concuerdan en que este enfoque proporcionaría un amplio repertorio de estrategias y conocimientos actualizados que podrían conducir a un mejor desempeño en tareas de escritura, promover la independencia de lo literal y fomentar el pensamiento crítico y la autonomía en la alfabetización académica. En relación con este punto, la docente entrevistada agrega que, si bien la implementación de un taller específico sobre escritura desde un enfoque multidimensional sería útil y factible, es importante que dicha instrucción sea parte de la formación obligatoria en las carreras de grado.

Por otra parte, con respecto a las deficiencias en las habilidades escriturarias, el 66,7 % de las encuestadas asegura que es común que los estudiantes cometan plagio al escribir a partir de fuentes y esgrimen que esto se debe a factores tales como la falta de comprensión lectora, conocimientos limitados sobre el contenido temático, el contexto y propósito de la tarea, actitudes culturales, competencias limitadas en el idioma y desconocimiento de las convenciones para escribir a partir de fuentes. Esto coincide con los resultados de la entrevista, en donde además se advierte que muchos estudiantes enfrentan dificultades al realizar tareas de escritura académica, debido, entre otras razones, a la falta de pensamiento crítico, lo que los lleva a copiar información (plagio) en lugar de integrarla adecuadamente. Por esto, la docente considera que estas deficiencias podrían mejorarse mediante la enseñanza explícita de estrategias de resumen, análisis y síntesis, junto con normas de citación (como APA) y ejercicios que promuevan el pensamiento crítico.

En cuanto a las acciones que podrían llevarse adelante para evitar que los estudiantes cometan plagio, si bien todas las docentes coinciden en que se deberían tomar medidas centradas en un enfoque constructivo, basado en la instrucción explícita en escritura a partir de fuentes, un 66,7 % argumenta que dichas medidas deberían priorizar las consecuencias académicas del plagio, mientras que un 33,3 % afirma que deberían centrarse en las consecuencias legales (p. ej. sanciones disciplinarias).

Por su parte, la docente titular alega que se podrían lograr mejores resultados en el aprendizaje de la escritura académica con un enfoque constructivo y medidas académicas claras,

como descontar puntos o no aprobar trabajos con plagio. A su vez, considera que este enfoque sería más efectivo si se acordase institucionalmente, lo que desalentaría esta práctica de manera generalizada.

Con respecto a las competencias digitales relacionadas con la escritura académica, todas las encuestadas opinan que se espera que los estudiantes utilicen las siguientes competencias de manera adecuada: interactuar con otros; utilizar herramientas y tecnologías digitales en procesos colaborativos para la coconstrucción y la cocreación de conocimiento; comprender los medios de comunicación digitales apropiados para un contexto determinado; conocer y aplicar las normas de comportamiento (netiqueta) y del *know-how* (saber hacer) en el uso de las tecnologías y en la interacción en entornos digitales y buscar información aplicando criterios de confiabilidad y estrategias de documentación. Solo una de las encuestadas se refiere a la habilidad compartir información y contenidos a través de las tecnologías adecuadas aplicando prácticas de referencia y atribución. En relación con las habilidades de los estudiantes para aplicar dichas competencias, la mayoría de las docentes (66,7 %) acordó que estas son buenas, mientras que, en menor porcentaje (33,3 %), aseguró que son regulares. Estas percepciones coinciden con la opinión de la docente entrevistada, quien sugiere incorporar otras competencias digitales en el proceso de enseñanza de la traducción relacionadas con los criterios para el buen uso de procesadores de texto y de aplicaciones basadas en la inteligencia artificial (IA), debido a que los estudiantes desconocen estos criterios y, en consecuencia, no los implementan durante la escritura académica. En este sentido, si bien se destaca que la escritura con papel y lápiz activa procesos cognitivos profundos y no debe ser descuidada, también se afirma que “herramientas como el ChatGPT, entre muchas otras, pueden asistir en el proceso de escritura si los estudiantes saben usarlas con buen criterio y creatividad”. En esa línea, la docente sostiene que “tenemos que estar atentos porque la tecnología avanza y se transforma todo el tiempo y eso debería tener un impacto positivo en la manera de enseñar y aprender”.

Por otro lado, aunque se espera que los estudiantes apliquen competencias digitales específicas en sus producciones escritas debido a su relevancia para el futuro académico y profesional de quienes estudian traducción, un 33,3 % de las docentes de esta asignatura no proporciona una instrucción explícita sobre cómo hacerlo porque se asume que esas habilidades se adquirieron en cursos previos, al igual que las habilidades de escritura analizadas. El 66,7 % restante brinda instrucción explícita para la aplicación de competencias digitales porque los

estudiantes las desconocen o porque algunos no saben cómo interactuar en los EVEA. En relación con los espacios en los que se debería proporcionar instrucción explícita sobre competencias digitales, los resultados de la encuesta sugieren que los entornos de aprendizaje híbridos (*blended learning*) resultan efectivos para la enseñanza de dichas competencias, dado que se proporcionan herramientas y recursos educativos actualizados que pueden ser útiles, flexibles y adecuados para adquirir y aplicar las competencias digitales. La docente entrevistada agrega que este enfoque presenta dos beneficios: la posibilidad de implementar actividades prácticas en línea para mejorar las competencias digitales en los EVEA y la creación de instancias de diálogo de manera presencial para resolver dudas y guiar al estudiantado. Asimismo, agrega que la clase invertida también puede resultar un enfoque efectivo para facilitar el rol protagónico del estudiante, el pensamiento crítico y la creatividad. En la formación de traductores, también se considera clave desarrollar la curiosidad y capacidad de adaptación, esenciales en un mundo en constante cambio.

En relación con las competencias digitales para el futuro académico y profesional de sus estudiantes, las encuestadas concuerdan en que dichas competencias son fundamentales, ya que fomentan la aplicación de convenciones de escritura académica, la reflexión y el pensamiento crítico, y la evaluación de la relevancia y confiabilidad de las fuentes. Las docentes encuestadas también se refirieron a los recursos digitales y funciones del aula virtual que podrían favorecer la escritura a partir de fuentes, como los recursos multimedia, los foros de debate, el acceso a sitios web, la función para entregar tareas de Moodle y la función comentarios de Word para brindar retroalimentación. En lo que concierne a estas herramientas y recursos, la docente entrevistada coincide en que podrían contribuir al aprendizaje de la escritura académica y agrega que se debería integrar la IA para la escritura y la traducción, como también reforzar el uso del procesador de texto, “no dar por sentado que lo saben usar”.

En síntesis, los hallazgos de este estudio revelan la necesidad de aplicar un enfoque multidimensional, como el que sugieren Mott-Smith *et al.* (2020) para la enseñanza de la escritura académica a partir de fuentes múltiples y las competencias digitales en tanto habilidades esenciales para fortalecer la adquisición de la CT en asignaturas de traducción especializada. Los resultados obtenidos evidencian una limitada enseñanza explícita de estrategias de escritura académica en la formación de traductores, lo que podría dificultar el desarrollo de competencias clave, como la subcompetencia bilingüe y documental. Según los hallazgos, parece prevalecer la creencia de que las habilidades de escritura ya fueron adquiridas en etapas previas de la carrera

universitaria. No obstante, se sugiere que estas estrategias aún no se aplican de manera sistemática, lo que podría limitar la autonomía y el pensamiento crítico en la alfabetización académica.

En cuanto a las competencias digitales, los resultados evidencian que, aunque se reconocen como esenciales, su enseñanza explícita es parcial y, en algunos casos, ausente. Esto podría repercutir en la capacidad de los estudiantes para interactuar de manera efectiva con fuentes digitales, como también lo señalan Vuorikari *et al.* (2022). Si bien se identificaron usos específicos de herramientas digitales en EVEA, se considera que se podría reforzar el uso de estas tecnologías, como también incorporar aplicaciones que utilizan IA en el proceso formativo. Finalmente, los hallazgos resaltan la necesidad de fortalecer tanto la enseñanza explícita de la escritura académica como el desarrollo de competencias digitales en la formación de traductores.

CONCLUSIONES

En esta primera etapa de investigación, se evidenció que la alfabetización académica en la enseñanza de la traducción enfrenta desafíos relacionados con la ausencia de una instrucción explícita en escritura a partir de fuentes múltiples y el uso efectivo de competencias digitales. Estas carencias adquieren relevancia en un contexto educativo donde la autonomía y el pensamiento crítico en la alfabetización académica y digital deberían ser prioritarios. Los resultados obtenidos sugieren que la escritura académica a partir de fuentes múltiples debe considerarse una habilidad transversal e integrarse en la mayoría de los espacios curriculares de la FL. Además, se observa que la incorporación de competencias digitales en la enseñanza podría contribuir al diseño de propuestas pedagógicas relevantes en este campo disciplinar. La sobreabundancia de información, en línea con lo que sugieren autores como Area y Pessoa (2012) y Vuorikari *et al.* (2022), demanda que estudiantes y docentes desarrollen habilidades específicas para navegar de manera crítica y efectiva en EVEA. Por esto, la formación en competencias digitales para la búsqueda, selección y uso ético de información, así como la integración de herramientas digitales en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la traducción resulta esencial no solo para la escritura académica, sino también para el desempeño profesional en este ámbito. En este sentido, observamos una necesidad de rediseñar las estrategias curriculares, que priorice la enseñanza explícita y multidimensional de la escritura a partir de fuentes múltiples, así como la formación en

competencias digitales. En consecuencia, durante la próxima etapa de esta investigación y a partir de estos hallazgos, nos proponemos elaborar directrices para el diseño de materiales y actividades con herramientas y recursos digitales para aplicar el enfoque multidimensional (Mott-Smith *et al.*, 2020) y evaluar su impacto en el desempeño del estudiantado en tareas de escritura de géneros académicos. Finalmente, esperamos que esta investigación contribuya al fortalecimiento de las prácticas pedagógicas en el campo de la traducción a través de metodologías innovadoras y relevantes para abordar las demandas del mundo actual.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Area, M. y Pessoa, T. (2012). De lo sólido a lo líquido: Las nuevas alfabetizaciones ante los cambios culturales de la Web 2.0. *Comunicar*, 38, 13-20. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3850205>
- Barzilai, S. y Strømsø, H. (2018). Individual differences in multiple document comprehension. En J. Braasch, I. Braten y M. McCrudden (Eds.), *Handbook of multiple source use* (pp. 99-116). Routledge.
- Bazerman, C., Little, J., Bethel, L., Chavkin, T., Fouquette, D. y Garufis, J. (2005). *Reference guide to writing across the curriculum*. Parlor Press.
- Belcher, D. y Hirvela, A. (2001). *Linking literacies: Perspectives on L2 reading-writing connections*. The University of Michigan Press.
- Carlino, P. (2006). Concepciones y formas de enseñar escritura académica. Un estudio contrastivo. *Signo y Seña*, (16), 71-117. <https://n2t.net/ark:/13683/p1s1/oo8>
- Dalla Costa, N. (2020). *El ensayo argumentativo a partir de fuentes múltiples: la enseñanza basada en el género y un análisis contextual para promover la autonomía en la alfabetización académica en ILE* [Tesis de maestría, Universidad Nacional de Córdoba].
- Dalla Costa, N. (2021). The Argumentative Essay from Multiple Sources: Genre-Based Instruction to Foster Autonomy in EFL Academic Literacy. En A. Hirvela y D. Belcher, *Argumentative Writing in a Second Language: Perspectives on Research and Pedagogy* (pp. 204-222). University of Michigan Press.
- Dörnyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics: quantitative, qualitative and mixed methodologies*. OUP.
- Gava, I. Y. (2012). *The collaborative construction of knowledge through online forums and blogging in an EFL undergraduate class*. [Tesis de maestría, Universidad Nacional de Córdoba]. Repositorio Digital UNC. <http://hdl.handle.net/11086/1386>

- Gava, I. Y. (2021). *Estrategias de aprendizaje de la traducción especializada en cursos de posgrado a distancia: desde un análisis multifacético hacia un modelo multidimensional*. [Tesis de Doctorado, Universidad Nacional de Córdoba]. Repositorio Digital UNC. <http://hdl.handle.net/11086/546286>
- Gava, I. Y. (2022). Las estrategias metacognitivas y socioafectivas para el aprendizaje autodirigido y colaborativo de la traducción especializada a distancia. En E. E. Aveleyra y M. A. Proyetti Martino (Coord.), *Escenarios y recursos para la enseñanza con tecnología: desafíos y retos* (pp. 1483-1495). Octadero. <https://doi.org/10.36006/16361>
- Hatch, J. A. (2002). *Doing qualitative research in education settings*. State University of New York.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología*. (5a Edición). Ediciones Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2019). La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas. *MonTI: Porque algo tiene que cambiar. La formación de traductores e intérpretes: Presente y futuro*, 11, 47-76. <https://raco.cat/index.php/MonTI/article/view/364158>
- Kovacs, G. (2019). Academic writing - A challenge in translator training. *New Trends and Issues Proceedings on Humanities and Social Sciences*, 6(5), 28–35. <https://doi.org/10.18844/prosoc.v6i5.4371>
- Leki, I. y Carson, J. (1997). Completely different worlds: EAP and the writing experiences of ESL students in university courses. *TESOL Quarterly*, 31(1), 39-69. <https://doi.org/10.2307/3587974>
- Lion, C. (2006). *Imaginar con tecnologías: relaciones entre tecnologías y conocimiento*. Stella.
- Lion, C. (2015). Desarrollos y tejidos actuales en el campo de la tecnología educativa: caleidoscopio en movimiento. *Archivos de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata: Memoria Académica* 9(9), 1-13. http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.7037/pr.7037.pdf
- Monroe, J. (2003). Writing and the disciplines. *Peer Review*, Autumn, 4-7.
- Mott-Smith, J., Tomas, Z. y Kostka, I. (2020). *Teaching effective source use*. University of Michigan Press.
- Padilla, C. (2004). La comprensión de textos académicos en estudiantes universitarios: El caso de la dimensión polémica. *RASAL*, 2, 45-66.
- Rentería-Macías, H. (2021). Competencias Digitales de los Estudiantes Universitarios en Ecuador. *Revista Polo del Conocimiento*, 788-807. <https://polodelconocimiento.com/ojs/index.php/es/article/view/3478>
- Rosales, P. y Vázquez, A. (2016). La escritura argumentativa a partir de fuentes. En A. Vázquez (Coord.), *La lectura, la escritura y el interés por aprender en la universidad: Problemas, saberes y propuestas* (pp. 116-134). UniRío.
- Vuorikari, R., Kluzer, S. y Punie, Y. (2022). *DigComp 2.2, The Digital Competence framework for citizens: with new examples of knowledge, skills and attitudes*. Publications Office of the European Union.